

Daniela Antonchuk



Résumé de la thèse intitulée

Bilinguisme et accès à une troisième langue:

L'accès à la langue espagnole par les bilingues russo-roumains¹

Sous la direction de Julio Murillo Puyal

Universitat Autònoma de Barcelona, Espagne

Bilingualism and access to a third language : access to the Spanish language by Russian-Romanian bilinguals. Daniela Antonchuk, 2016. Barcelona : Universitat Autònoma de Barcelona, 1970 p. ISBN : 9788449066207.

Édition en ligne : <https://ddd.uab.cat/record/169264>

Mots-clés : bilinguisme, multilinguisme, psycholinguistique

Cette thèse porte sur un sujet aussi critique et important de nos jours que le bilinguisme. L'étude du bilinguisme est une nécessité absolue dans la société actuelle car il concerne de nombreux aspects de la vie moderne quotidienne. De nombreux domaines scientifiques sont impliqués. La linguistique et la psycholinguistique nous permettent d'analyser non seulement la structure des langues et le lien entre elles, mais aussi la relation entre le langage et le cerveau, les fonctions implicites, les conséquences analytiques du comportement. La sociologique nous aide à étudier l'organisation de la société, les relations sociales spécifiques causées par le bilinguisme et le plurilinguisme et les problèmes ultérieurs qu'ils peuvent poser. La pédagogie couvre toute la gamme des problématiques concernant le système éducatif, la méthodologie et le matériel, le problème de la langue prioritaire etc. La politique et l'économique révèlent les épisodes de l'histoire moderne lorsque le bilinguisme et le plurilinguisme étaient perçus comme une situation inutile et même dangereuse, ne provoquant aucun avantage possible pour le monde moderne. Cependant, nous avons beaucoup d'exemples de pays où deux langues et plus coexistent dans une connexion étanche les uns avec les autres, montrant la possibilité complète et l'aspect bénéfique de ce problème.

Le bilinguisme est un processus complexe impliquant une variété de caractéristiques, parmi lesquelles on peut distinguer un système particulier d'une langue, ainsi que la capacité

de l'utiliser dans la communication. Mis à part le simple fait d'acquérir la connaissance d'une deuxième langue, le bilinguisme implique également un développement de la structuration linguistique spécifique et un fonctionnement du cerveau différents de ceux de l'individu monolingue. Ce fait est crucial au moment de la compréhension et par conséquent de l'apprentissage d'une troisième langue et c'est pourquoi il a été étudié dans la présente recherche par l'analyse de la capacité de compréhension des informateurs bilingues de se référer à une troisième langue sans apprentissage préalable de cette langue et la comparaison des résultats avec ceux qui ont été obtenus par les personnes monolingues. Cette étude est basée sur le bilinguisme entre deux familles de langues différentes, slave et romane, sur l'exemple des langues russe et roumaine, grâce à trois groupes d'informateurs et impliquant l'analyse d'une troisième langue appartenant à la famille des langues romanes, sur l'exemple de la langue espagnole. Ainsi, cette thèse contient une recherche expérimentale avec un matériel spécifiquement recueilli et élaboré pour un certain nombre de buts et objectifs qui visent à confirmer ou infirmer l'hypothèse établie et formulée comme suit :

Des personnes bilingues, présentant un bilinguisme entre deux familles de langues différentes (sur l'exemple du bilinguisme russo-roumain) comprennent et acquièrent mieux, c'est-à-dire plus efficacement, une langue de l'une des familles de langues qu'ils parlent nativement (sur l'exemple de la langue espagnole) en comparaison avec les personnes monolingues présentant l'une des langues considérées chez les individus bilingues (c'est-à-dire les monolingues russes et roumains).

Cette différence entre les personnes bilingues et monolingues dans la compréhension d'une troisième langue concerne principalement la différence dans la façon de penser et d'analyser les données linguistiques acquises, ayant comme résultat une capacité de compréhension plus efficace. Les spécifications de l'organisation du cerveau et de l'analyse des données linguistiques sont dues à la création des stratégies psycholinguistiques spécifiques par l'individu bilingue.

Le matériel sur lequel cette recherche se fonde est un corpus d'écrits publics de transport urbain de Barcelone tels que le bus, le tramway, le train, le métro, tous compris dans la première zone tarifaire de la ville. Les informations recueillies pour notre étude portent principalement sur des données juridiques, administratives, ainsi que des panneaux d'avertissement et des détails de sécurité. Le champ donné a été principalement choisi en raison de son aspect lexical et communicatif. En outre, il présente des aspects géo-économiques, sociaux et culturels cruciaux. Barcelone est une ville où nous pouvons voir tous les exemples communicatifs ainsi que les problèmes rencontrés. Ici se produit une grande partie de la communication entre les passagers et le personnel de service, les touristes et les services d'orientation et d'administration des transports, entre autres. Ainsi, ce champ a été choisi principalement pour conduire l'enquête sur la base d'un matériel qui serait utile et pratique.

Au cours de notre recherche expérimentale, nous avons recueilli des données sous la forme de corpus avec leur division subséquente en trois types différents : les textes, les énoncés et les formes de mots. Toutes les données recueillies pour notre expérience ont été classées en fonction du type d'information en cause. Par conséquent, ces trois corpus ont été utilisés dans la création des questionnaires avec leur application ultérieure au stade de la recherche expérimentale de la présente étude. Les questionnaires représentant différents types d'information montrent des structures complètement différentes, portant sur des objectifs et des tâches distinctes.

Après avoir pris en considération tous les aspects présentés dans cette étude, nous avons pu constater que, d'une manière générale, l'hypothèse impliquée dans la présente enquête, se référant à des informateurs bilingues manifestant plus de facilité à comprendre une troisième langue sans son apprentissage préalable, sur l'exemple des bilingues russo-roumains concernant respectivement la langue espagnole, a été confirmée. De plus, selon les résultats obtenus, on peut affirmer que le fait de présenter une langue maternelle de la même famille linguistique que la troisième langue proposée ne présente pas nécessairement une contribution positive à la compréhension de la troisième langue donnée, comme il s'est produit avec le groupe roumain monolingue au cours de notre recherche expérimentale. En outre, malgré le fait que le groupe monolingue russe ne présentait pas de niveau de compétence natif comme le roumain ou l'espagnol, certains résultats obtenus étaient très élevés en raison de la connaissance élevée d'autres langues, parmi lesquels il y avait des représentants de différentes familles linguistiques, y compris romane.

Enfin, on peut déclarer que l'hypothèse établie dès le début de l'étude a été confirmée et que la facilité de compréhension est due au fonctionnement spécial du cerveau développé grâce à l'existence de deux langues natives qui aident non seulement à comprendre une troisième langue, mais surtout influencent positivement la perception et l'interprétation des données linguistiques. Ainsi, une personne bilingue manifeste plus de facilités à comprendre une troisième langue, plutôt qu'une personne monolingue.

Note

1. Traduction du titre en français. Version originale en anglais.